

INHALTSVERZEICHNIS

Vorwort	5
Arabische Transkriptionsliste	11
1. Einleitung	13
1.1. Zielsetzung	13
1.2. Theoretischer Rahmen	15
1.3. Aufbau	19
1.4. Zum Corpus	21
2. Modalität und das Problem der Modalverben	23
2.1. Zum Begriff der Modalität im Deutschen	23
2.2. Modalität im Arabischen	30
2.2.1. Kurzer Überblick über die arabische Nationalgrammatik und die moderne arabische Linguistik	30
2.2.2. Zum Begriff der Modalität im Arabischen	32
2.3. Die deutschen Modalverben	34
2.4. Zu den arabischen Entsprechungen	40
2.4.1. Allgemeines über die arabischen Wort- und Satzarten	40
2.4.2. Arabische Wiedergabemöglichkeiten der deutschen Modalverben	43
3. Das System der Modalverben	48
3.1. Forschungsliteratur zu den deutschen Modalverben im allgemeinen	48
3.1.0. Überblick	48
3.1.1. Zur Behandlung der Modalverben in neueren deutschen Grammatiken	49
3.1.2. Zur Behandlung der Modalverben in Arbeiten ausländischer Linguisten und in kontrastiven Untersuchungen	52
3.1.3. Arabische kontrastive Abhandlungen zu den deutschen Modalverben	56
3.1.4. Zur Syntax der Modalverben	61
3.1.5. Zur Semantik der Modalverben	63
3.1.6. Zur Pragmatik der Modalverben	74
3.2. Der syntaktische Status der Modalverben	76
3.2.0. Allgemeines	76
3.2.1. Morphologische und semantische Kriterien	79
3.2.2. Vorkommen mit dem Infinitiv	81
3.2.3. Distributionsrestriktionen	87
3.2.4. Das Negationskriterium	89
3.2.5. Bezug adverbialer Bestimmungen	95
3.2.6. Topologie	98
3.2.7. Infinitivförmiges Partizip II	100

3.2.8. Zusammenfassung zum syntaktischen Status der Modalverben	102
3.3. <i>Brauchen</i> und <i>werden</i> als Modalverben	104
3.3.0. Allgemeines	104
3.3.1. <i>Brauchen</i> als Modalverb	104
3.3.2. <i>Werden</i> als Modalverb	113
4. Beschreibung der deutschen Modalverben im einzelnen	124
4.1. Proposition und Illokution und der Gebrauch der Modalverben	124
4.2. Verwendungsweisen der Modalverben	138
4.2.1. Subjektbezogener Gebrauch der Modalverben	141
4.2.1.1. <i>dürfen</i>	141
4.2.1.2. <i>können</i>	144
4.2.1.3. <i>mögen</i>	146
4.2.1.4. <i>müssen</i> und <i>brauchen</i>	150
4.2.1.5. <i>sollen</i>	152
4.2.1.6. <i>werden</i>	158
4.2.1.7. <i>wollen</i>	163
4.2.1.8. Zusammenfassung	167
4.2.2. Sprecherbezogener Gebrauch der Modalverben	167
4.2.2.1. Modalverben mit Vermutungsbedeutung	168
4.2.2.1.1. <i>brauchen</i> und <i>müssen</i>	168
4.2.2.1.2. <i>werden</i>	169
4.2.2.1.3. <i>dürfen</i>	170
4.2.2.1.4. <i>mögen</i>	171
4.2.2.1.5. <i>können</i>	173
4.2.2.1.6. Zusammenfassung	174
4.2.2.2. Modalverben als Behauptungssignal	174
4.2.2.2.1. <i>sollen</i>	175
4.2.2.2.2. <i>wollen</i>	176
4.2.2.2.3. Zusammenfassung	177
5. Arabische Entsprechungen zu deutschen Modalverbkonstruktionen	179
5.1. Überblick	179
5.2. Arabische äquivalente Verben als Entsprechungen zu den deutschen Modalverben	179
5.2.1. Arabische Übertragungsmöglichkeiten der deutschen Modalverben in ihrem subjektbezogenen Gebrauch	184
5.2.1.1. <i>brauchen</i>	184
5.2.1.2. <i>dürfen</i>	184
5.2.1.3. <i>können</i>	185

5.2.1.4. <i>mögen</i>	187
5.2.1.5. <i>müssen</i>	188
5.2.1.6. <i>sollen</i>	189
5.2.1.7. <i>werden</i>	190
5.2.1.8. <i>wollen</i>	191
5.2.2. Arabische Verben als Entsprechungen zu den deutschen Modalverben in ihrem sprecherbezogenen Gebrauch	192
5.2.2.0. Allgemeines	192
5.2.2.1. <i>Ẓanna wa 'Aḥwâtihâ</i>	193
5.2.2.1.1. 'Af ^c âl Al-qulûb	193
5.2.2.1.1.1. 'Af ^c âl Al-yaqîn	193
5.2.2.1.1.1.1. ^c alima	193
5.2.2.1.1.1.2. Ra'â	194
5.2.2.1.1.1.3. Wağada	195
5.2.2.1.1.1.4. Darâ	195
5.2.2.1.1.1.5. 'Alfâ	196
5.2.2.1.1.1.6. Ğa ^c ala	196
5.2.2.1.1.1.7. Ta ^c allam	197
5.2.2.1.1.2. 'Af ^c âl Ar-ruğḥân	198
5.2.2.1.1.2.1. Ẓanna	198
5.2.2.1.1.2.2. Ḥâla	198
5.2.2.1.1.2.3. Ḥasiba	199
5.2.2.1.1.2.4. Za ^c ama	200
5.2.2.1.1.2.5. ^c adda	200
5.2.2.1.1.2.6. Hağâ	201
5.2.2.1.1.2.7. Ğa ^c ala	202
5.2.2.1.1.2.8. Hab	202
5.2.2.2. <i>Kâda wa 'Aḥwâtihâ</i>	203
5.2.2.2.1. 'Af ^c âl Al-muqaraba	203
5.2.2.2.1.1. Kâda	203
5.2.2.2.1.2. Karaba	203
5.2.2.2.1.3. 'Aušaka	204
5.2.2.2.2. 'Af ^c âl Ar-rağğâ'	204
5.2.2.2.2.1. ^c asâ	204
5.2.2.2.2.2. Ḥarâ	205
5.2.2.2.2.3. Iḥlulaqa	206
5.2.3. Zusammenfassung	206

6. Resümee und Ausblick	208
6.1. Arabische Übersetzungsfibel der deutschen Modalverben	208
6.2. Deutsche Lehrbücher und Vorschläge für Verbesserungen	209
6.3. Ergebnisse der Arbeit	210
7. Quellen und Literatur	216
7.1. Quellen	216
7.2. Forschungsliteratur, Wörterbücher und Lehrbücher	217